

РОЛЬ И МЕСТО ИННОВАЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИДИОМАТИЧЕСКИМ ВЫРАЖЕНИЯМ

М.А. Калабаева

старший преподаватель,
Каракалпакского государственного
университета
имени Бердаха
Нукус Узбекистан

Аннотация

К настоящему времени в лингводидактике, безусловно, накоплен некоторый опыт использования инновационных образовательных технологий при обучении идиоматике (фразеологии) английского языка как иностранного. Однако этот опыт не может быть признан достаточным и исчерпывающим, о чем свидетельствуют результаты произведенного нами обзора научно-методической литературы.

Ключевые слова: инновационные, образовательные, технология, обучение, идиоматические выражения, проблемный метод.

Annotation

Today, in linguodidactics some experience has been accumulated in the use of innovative educational technologies in teaching English idioms (phraseology) as a foreign language. However, this experience cannot be considered sufficient and exhaustive, as evidenced by the results of our review of the scientific and methodological literature.

Key words: innovative, educational, technology, teaching, idiomatic expressions, problem solving method.

Обращение к проблеме применения инновационных образовательных технологий в процессе обучения идиоматическим выражениям ставит на повестку вопрос о самом понятии «инновационные образовательные технологии». И.Н. Айнутдинова справедливо отмечает: «Термин «технология обучения» в педагогике наиболее часто используется теперь для обозначения последовательного (пошагового) применения различных приемов, обеспечивающих решение поставленных педагогических задач. Большинство авторов, говоря о «технологии обучения» сегодня, акцентируют внимание на гарантированном конечном результате при выполнении определенного набора действий» [2.с. 21-22]. По мысли данного автора, теоретически любая методика может быть доведена до уровня технологии при условии многократного усовершенствования и нахождения оптимальных дидактических средств и методических приемов [2. с. 24]. Даже самый поверхностный обзор современных технологий обучения иностранным языкам позволяет нам в целом согласиться с данным суждением, поскольку в основе каждой современной образовательной технологий, действительно, лежит некоторая методика. Наряду с этим необходимо констатировать, что далеко не каждая методика становится технологией, поэтому между методикой и технологией есть все же концептуальные различия. Профессор Л.Т. Ахмедова по этому поводу указывает: «В чём разница между методикой и педагогическими технологиями? Коротко можно сказать так: методика – набор конкретных приёмов, использующихся для реализации поставленных задач в сфере образования, науки, психологии, а педагогическая технология – это конкретное научно обоснованное, специальным образом организованное обучение для достижения конкретной, реально выполнимой цели обучения, воспитания и развития обучаемого» [1.с. 17]. Это означает, что

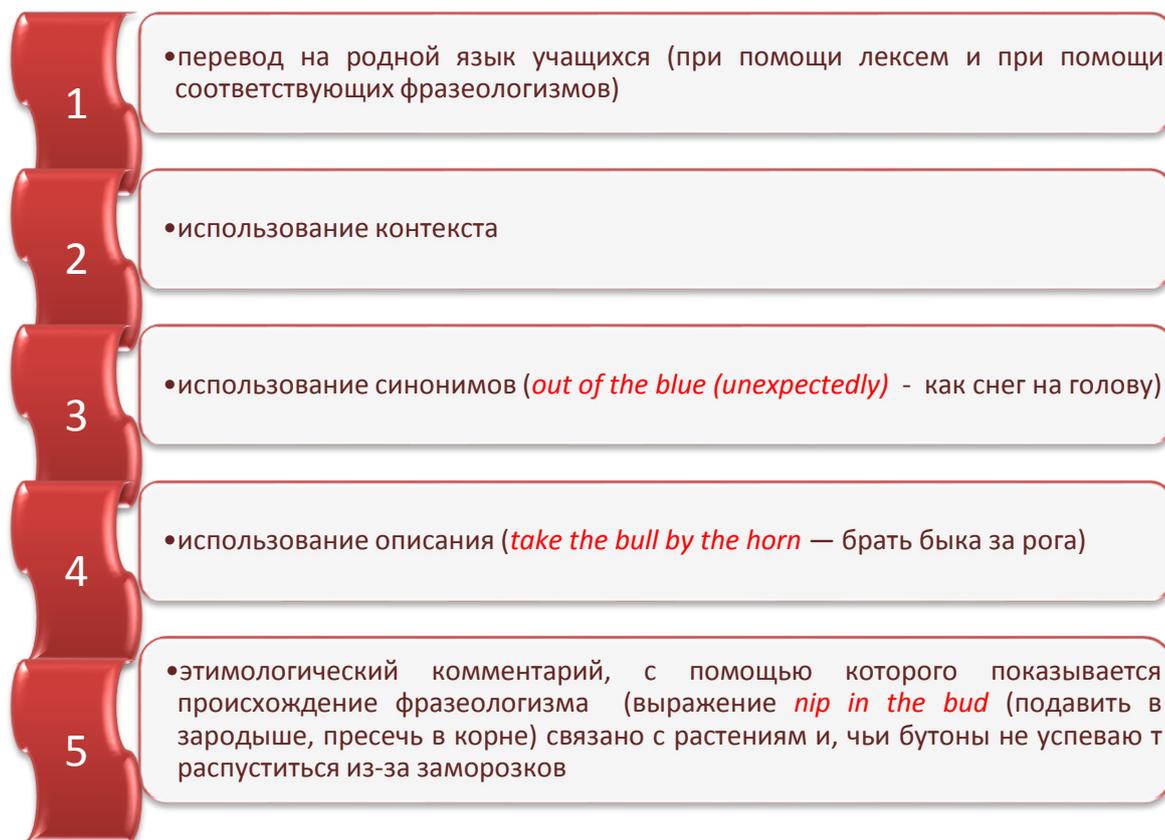
образовательная (педагогическая) технология всегда представляет собой не просто методику, а целый комплекс методических идей и разработок.

Наконец, определение «инновационные» применительно к образовательным технологиям предполагает собой кардинальную смену парадигмы педагогического мышления, а именно пересмотр характера взаимоотношений между педагогом и обучаемыми, а также внутри обучаемого коллектива (академической группы, класса). И.Н. Айнутдинова об этом пишет: «Применительно к педагогическому процессу инновация означает введение нового в цели, содержание, методы и формы обучения и воспитания, организацию совместной деятельности преподавателя и учащегося. Под инновационностью в образовании подразумевают возможности включения передовых научных разработок в образовательный процесс, причем таким образом, что они позволяют готовить специалистов, способных осуществлять самостоятельно дальнейшие инновации в ходе своей научной и практической карьеры» [2. с. 33]. В свете этого, в рамках реализации инновационных образовательных технологий процесс обучения перестает быть авторитарным, т.к. преподаватель перестает быть основным источником знаний, а становится, условно говоря, «первым среди равных», руководя процессом самостоятельного поиска, систематизации и применения на практике новых знаний учащимися. От обучаемых же требуются активность и сознательность освоения учебного материала, а также креативность и критичность мышления. Все перечисленное, как нам представляется, приобретает особую важность для процесса освоения гуманитарных дисциплин, поскольку именно он труднее всего поддается алгоритмизации, столь необходимой для «гарантированного» результата обучения. Не в последнюю очередь это касается лингводидактики, поскольку для нее, как ни для какой другой гуманитарной науки, велико значение человеческого фактора. Очевидно, именно поэтому к числу инновационных образовательных технологий в книге профессора Л.Т. Ахмедовой, отнесены интерактивная технология, технология обучения в сотрудничестве, игровые

технологии, проектная технология, Дальтон-план, опорная технология, модульная технология, технология развития критического мышления на основе чтения и письма, технология проблемного обучения, технология интегрированного обучения, технология дистанционного обучения и некоторые другие. К настоящему времени в лингводидактике, безусловно, накоплен некоторый опыт использования инновационных образовательных технологий при обучении идиоматике (фразеологии) английского языка как иностранного. Однако этот опыт не может быть признан достаточным и исчерпывающим, о чем свидетельствуют результаты произведенного нами обзора научно-методической литературы.

Например, видный отечественный методист Ж.Ж. Жалолов считает идиомы необходимой частью лексического минимума – вокабулярия: «Vocabulary can be defined, roughly, as the words we have to teach in a foreign language class. However, a new item of the vocabulary may occur not in the form of a single word: for example, pen-holder and merry-go-round, which are made up of two or three words but express a single idea. There are also multi-word idioms such as take the bull by the horns, where the meaning of the phrase cannot be deduced from the analysis of the component words» [9.с. 114]. Тем не менее, каких-либо прямых методических рекомендаций по поводу обучения идиоматическим выражениям английского языка в данной работе не представлено, поскольку они фактически рассматриваются в одной плоскости с лексемами, и все, что касается формирования лексической компетенции, относится автором также и к идиомам и коллокациям.

Некоторые рекомендации по семантизации фразеологизмов иностранного языка и приемам их преподавания приведены в книге А.Н. Щукина [10. с. 167-168] (рис. 1.1)



**Рисунок 1.1 Приемы семантизации фразеологизмов
(по концепции А.Н. Щукина)**

В качестве методических рекомендаций А.Н. Щукин предлагает следующее: «В работе с фразеологизмами предлагаются задания: привести примеры употребления фразеологизма в речи; объяснить происхождение фразеологизма; сравнить употребление свободных и устойчивых словосочетаний, имеющих один и тот же лексический состав (ср.: *alight heart* — *alight bag*)» [10.с. 168]. Наконец, в данной работе представлена типология ошибок, допускаемых при употреблении фразеологизмов: «Ошибки в употреблении фразеологизмов могут быть вызваны: недостаточно четким представлением о значении устойчивого словосочетания; отсутствием знаний о его использовании в речи; нарушением узуальных норм употребления; влиянием фразеологии родного языка, не совпадающей в конкретном случае с фразеологизмом на русском языке» [10. с. 168]. Таким образом, в данном учебном пособии даются лишь самые общие рекомендации, не складывающиеся в целостную методику. Тем не менее, теоретические

выкладки очень ценны для нас, т.к. ввиду своей несомненной достоверности они могут служить опорой для собственного исследования.

Перед диссертацией Н.Н. Сониной была поставлена цель разработать научно обоснованную когнитивно-коммуникативную методику обучения фразеологизмам английского языка учащихся 8-9 классов гимназии. При этом данная методика «определяется а) целями развития интеллектуальных способностей личности учащихся, осознанием выразительной силы фразеологических единиц, представлением национально-культурных ценностей, выраженных фразеологизмами; б) содержанием, включающим признаки ФЕ как языкового знака, признаки, отличающие слово от фразеологизма и от словосочетания (денотат слова - понятие, денотат ФЕ - ситуация, целостность смысла ФЕ и интегрированный результат всех компонентов словосочетания); в) репродуктивно-аналитической, эвристической технологиями и технологией творческого моделирования» [7. с. 8]. Как видим, предлагаемая автором когнитивно-коммуникативная методика обучения фразеологии по сути предполагает собой личностно-ориентированное целенаправленное воспитание в школьниках способности воспринимать фразеологизмы английского языка как маркеры национально-культурных ценностей.

Наряду с этим существует опыт применения и собственно когнитивного подхода к обучению идиоматике языка. Например, подобный опыт описан в статье Д.Ю. Кузьминой, в которой предложены методические рекомендации касательно производимого на уроке английского языка анализа идиом в романе Джеральда Даррелла «My Family and other Animals», рассматриваемых в качестве репрезентантов иноязычной картины мира [5.2017]. Некоторое замечание здесь требует то, что Д.Ю. Кузьмина никак не разграничивает индивидуальную и национальную языковые картины мира, ВТО время как это

В диссертационной работе А.В. Бабенко разрабатываются основы обучения фразеологии русского языка как иностранного на базе элементов

технологии дистанционного обучения. С этой целью А.В. Бабенко был разработан авторский мини онлайн-курс по русской фразеологии для иностранных учащихся «Русский фразеолог». Весьма характерно, что в пределах данной методической разработки автор использует приемы и методы, составляющих, как правило, основу иных технологий: «Особая роль отводится игровым заданиям и ролевым играм, которые в свою очередь могут служить как тренировочными, так и контрольными упражнениями. Описана технология работы с кейсовыми заданиями. Такой вид работы может использоваться как в аудитории, так и в онлайн режиме. Работа с кейсами может служить в качестве текущего и итогового контроля» [3.с.23]. Исходя из этого факта, можно сказать, что данная авторская методика по ряду своих характеристик в большей мере тяготеет к интегрированному обучению.

Интересно также отметить, что в некоторых исследованиях обучение фразеологии иностранного языка рассматривается не как самоцель, но как средство повышения эффективности обучения иностранному языку в целом. Примером такого подхода может служить статья отечественного исследователя Ш.К. Ниязметовой, в которой рассмотрены способы и методы обучения использованию фразеологических единиц в образовательном процессе. Другим примером подобной работы может служить диссертация Н.В. Черновой, автор которой считает, что «знание русской фразеологии способствует более прочному усвоению и расширению лексического запаса учащихся, развитию чувства языка, активизирует речевую деятельность иностранцев-филологов» [8. с. 3]. Обращает на себя внимание тот факт, что Н.В. Чернова разрабатывает лингводидактическую модель освоения фразеологии русского языка в практическом курсе обучения иностранцев-филологов, основываясь на сравнении между собой «внутренних образов», заложенных в соответствующих друг другу фразеологических единицах русского (как иностранного) и английского (как родного для учащихся) языков. Как видим, здесь ключевое внимание сосредоточено на внутренней

форме фразеологизмов, т.е., очевидно, на ближайшем этимологическом значении их компонентов, что требует от обучаемых значительного интеллектуального напряжения и эвристических усилий при работе с источниками. Кроме того, автор указывает на следующее обстоятельство: «...фразеологизмы представляют собой не только культурно-информативный источник, они содержат богатейший лингвистический материал, позволяющий на его основе изучать различные аспекты русской морфологии, синтаксиса, фонетики, лексики» [8. с. 7]. С данным мнением легко согласиться, однако в таком случае остается неясным, что на самом деле находится в предмете данного исследования.

В статье А.П. Василевич, посвященной проблеме семантизации фразеологических единиц английского языка на практических занятиях по иностранному языку в вузе, предлагается следующее «Студентам предъявляется новая фразеологическая единица. Например: *birds of a feather*. Далее даётся буквальный перевод (на случай, если фразеологизм содержит незнакомые студентам слова). После этого следует центральный этап работы: учащиеся поочередно предлагают свои версии того, что может означать данный фразеологизм. В ходе обсуждения наверняка будут даваться неточные или вовсе неверные толкования, что позволит преподавателю и другим участникам общения выявлять семантические тонкости и нюансы, которые помогут студентам формировать компетенцию лингвистического анализа» [4. с. 112]. Как видим, автор предлагает не что иное, как применение переводного метода с элементами проблемного метода, избегая, впрочем, этой терминологии. Нам представляется, что такой подход вполне применим на практике, и потому он не может не вызывать интереса.

В целом же необходимо отметить, что подавляющее большинство исследователей проблемы обучения идиоматике (фразеологии) иностранного языка фактически ограничиваются лишь постановкой проблемы. Такова, например, статья Т.В. Градской, в которой «автор задается целью поделиться результатами проведенного научного компаративного исследования в

области английской идиоматики, которые могут способствовать повышению качества обучения английскому языку на практических занятиях» [12.с. 82-83]. Несмотря на то, что в статье, действительно представлен весьма интересный материал, никаких собственно методических рекомендаций автор не дает.

Наряду с этим, есть немало учебников и учебных пособий по английскому языку, в которых проблема обучения идиоматике (фразеологии) английского языка не только не решается, но даже и не ставится – см., например [10.с 34]. Этим, и всем изложенным выше доказывается актуальность и востребованность предпринимаемого нами исследования.

Проблема обучения идиоматическим выражениям английского языка хорошо осознается многими специалистами, однако она по-прежнему остается мало разработанной. В свете этого нами осознается необходимость в разработке собственной методики обучения идиоматическим выражениям на базе одной из существующих на сегодняшний день и находящихся свое применение при обучении иностранным языкам инновационных образовательных технологий.

Список литературы:

1. Ахмедова Л.Т. Теория и практика обучения профессиональной русской речи студентов-филологов: Автореф. дисс. доктора пед. наук. – Ташкент, 2012.
2. Айнутдинова И.Н. Инновационные технологии в обучении иностранным языкам в вузе: интеграция профессиональной и иноязычной подготовки конкурентоспособного специалиста: (зарубежный и российский

опыт) / Настольная книга педагога-новатора. – Казань, Издательство Казанского университета, 2011 – 456 с

2. Бабенко А.В. Лингводидактические основы обучения фразеологическим единицам в практическом курсе русского языка как иностранного (уровень В1-В2): Автореф. дисс.... канд. пед. наук. – М., 2020. – 23 с.
3. Василевич А.П., Попова Л.К. К вопросу о методике обучения фразеологическим единицам английского языка // Вестник МГОУ. Серия: Педагогика. – М, 2018. – №3. – С. 108-116.
4. Кузьмина Д.Ю., Прокофьева С.С. Идиомы в романе Джеральда Даррелла «My Family and other Animals» и их реализация на уроке иностранного языка как отражение иноязычной картины мира // Санкт-Петербургский образовательный вестник. – СПб., 2017. – №1 (5). – С. 28-33.
5. Ниязметова Ш.К. Способы и методы обучения использованию фразеологических единиц в образовательном процессе // Таълим технологиялари / Педагогические технологии. – Ташкент, 2020. - №5 (90). – С. 38-43.
6. Сони́на Н.Н. Когнитивно-коммуникативная методика обучения фразеологии английского языка школьников 8-9 классов гимназии: Автореф. дисс.... канд. пед. наук. – Нижний Новгород, 2012. – 22 с.
7. Чернова Н.В. Русская фразеология в практике преподавания русского языка как иностранного филологам: Автореф. дисс.... канд. пед. наук. – М., 2004. – 20 с.
8. Жалолов Ж.Ж. Чет тил ўқитиш методикаси. – Т.: Ўқитувчи, 2012. – 294 с.
9. Щукин А. Н. Методика преподавания иностранных языков: учебник для студ. учреждений высш. образования / А. Н. Щукин, Г. М. Фролова. — М.: Издательский центр «Академия», 2015. — 288 с.

10. Зиновьева Е. И. Лингвокультурология: от теории к практике. Учебник. – СПб.: СПбГУ; Нестор-История, 2016. – 182 с.

11. Градская Т.В. Проблемы в обучении иностранному языку (на материале английской идиоматики) // Проблемы современного педагогического образования. – Симферополь, 2020. – №68-1. – С. 82-85.